

中国外语

西南师范大学外语教育研究中心总编纂
国家基础教育实验中心外语教育研究中心总策划

教学法理论与流派

外语教学法研究系列

张正东
著

THEORIES AND SCHOOLS
OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING
METHODOLOGY IN CHINA

科学出版社

外语教学法研究系列

中国外语教学法理论与流派

张正东 著

Theories and Schools of Foreign Language
Teaching Methodology in china

国家基础教育实验中心外语教育研究中心总策划
西南师范大学外语教育研究中心总编纂

科学出版社

2000

内 容 简 介

全书共分五篇:中国外语教学的演进,中国外语教学法理论,中国外语教学法主要流派,中国外语教学模式,中国外语教学法研究钩沉。全书既重理论创新,又重实践运用,并力求为研究中国外语教学法提出一条别具特色的道路。故对于外语教学界的老中青学者和有志献身于研究外语教学的师生们而言,本书都值得读之再读。

图书在版编目(CIP)数据

中国外语教学法理论与流派/张正东著. -北京:科学出版社,2000.6

(外语教学法研究系列)

ISBN 7-03-008109-9

I. 中… II. 张… III. ①外语教学-教学理论-研究-中国②外语教学-教育
学派-研究-中国 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 69892 号

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

北京双青印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

2000 年 6 月第 一 版 开本: 850×1168 1/32

2000 年 6 月第一次印刷 印张: 17 7/8

印数: 1—5 000 字数: 446 000

定价: 34.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈环伟〉)

编写人员

主研单位:西南师范大学

主持人:张正东 陈治安

参研人员和本书作者(以姓氏笔画为序):

刘 颀	杜培偉	李 力	李长泰	李少伶
李渝华	张正东	张男星	陈治安	陈冠英
杨明仪	杨振常	周 榕	罗再香	赵 璧
黄泰铨	蒋光友	曾葡初		

总 序

1996年以来,李岚清同志在不同场合多次就基础教育外语教育的改革与提高问题,作了重要指示;并明确要求“国家教委、各级教育行政部门和教学研究机构认真抓起来,集思广益,博采众长,搞出一套适合中国人学外语的更有效的教材和教学方法来。”这给广大外语教师 and 外语教育研究人员以极大鼓舞,大大促进了对教育政策、教学方法、课程设置以及教材编写等等方面的研究和实践。当此时机,党中央和国务院决定建立科教兴国工作小组,由朱镕基总理和李岚清副总理亲自挂帅;这一英明决策,更使外语教育工作者信心倍增,决心为改进外语教学方法、提高外语教学水平和普及外语贡献自己的全部力量。基于这种动力,国家基础教育实验中心外语教育研究中心和西南师范大学外语教育研究中心合作策划、编辑了外语教学法研究系列专著,第一批共6本书,将由科学出版社于1998~2000年内出版。

这6本书都是西南师大张正东教授本人或与同行合作研究的成果,其中包含原国家教委下达的项目和国家社科规划·基金资助项目的研究成果。张正东先生在50年代就发表过外语教学法专著,这6本书中有两本选自他的获奖著作,系修订本;另4本则是新作。6本的书名是:《外语教育学》,《外语立体化教学法的原理与模式》,《外语教学技巧新论》,《英语教学法双语教程》,《中国外语教学法理论与流派》,《当代教育思潮与外语教学》。

关于这6本书的内容与特点在各书的前言中已有说明,我这儿只谈4点个人感受与希望。

(1)从方法论角度评价张正东先生的书文,最大的特点是立足

中国外语教育国情,为我国外语教改服务。他既重视我国外语教学实践,又借鉴国外的研究成果;既厚今薄古,又能古为今用;既反对本研究领域的西方中心,又能洋为中用。这说明他运用了邓小平理论的哲学思想,把实践看作检验真理的唯一标准。对此应该肯定。

(2)以上述方法论为前提,正东先生在自己的研究中不断地提出了自己的独立见解。譬如,他在外语教学观点层次提出了外语立体化教学法,重视被西方忽视了的教學环境;把外语教学看作由目的语、学生和教学环境为三维而以经济发展为底,以跨国文化交流为顶的立体系统。在教学技巧层次,他把外语教学技巧分为原则性技巧和操作性技巧,而用“裁缝”、“滚雪球”、“发酵”、“迂回”、“反刍”等通俗用语概括了6种原则性技巧。又如,他在1980年就提出教材不可一刀切,并主张中小学外语教学目的不宜包括翻译。他在1987年提出的一些观点,如学校外语课系学习而非习得;不必一味追求传统的标准英语;应给学生以安全感等等;国际英语教师协会1991年在25届大会上,也提出了类似意见。无怪乎国外读者给他写信说:“拜读大作《外语教育学》,胜读十年书。”十多年过去了,他当年的许多观点仍然新颖可取,并与我国外语教学实践的发展相吻合。我想这决非偶然,乃是他善于向实践学习并甘心为中国学生服务,以及广纳信息而勇于独立思考的结果。学术成就的价值自然尚待实践不断地检验,而仅就学风而言,我认为是可贵的。

(3)当前,社会主义市场经济的发展对全民的外语水平提出了越来越高的要求,正如李岚清同志所说:“普及外语和培养外语人才,改进外语教学方法和提高外语教学水平已经不是一般的教学问题,而是影响我国对外开放方针的更好实施和推动我国经济和社会发展的重大问题。”这一论断给全国外语教育工作者增加了压力,也提供了前所未有的机遇。党中央、国务院关于科教兴国的决策又给我们营造了发展的大好环境。所以外语教学法研究系列的出版应是国家基础教育实验中心和西南师范大学在教育部基教司的支持下,为了积极响应李岚清同志的号召和力使社科研究服务

于经济建设所做的实事。面向 21 世纪,我们希望,类此实事将会日益增多。

(4)我国学习外语的男女老少当在一亿以上,而外语教学法的研究尚不相衬。我们还没形成研究群体,博士、硕士学位点屈指可数;有些领域,如英汉语认知处理的比较,还很少涉及。产生这种现象的原因很多,而很重要的一条是我们对外语教学法这个学科的认识太陈旧,误以为它是一个不能入列的小兄弟。所以我希望通过外语教学法研究系列在科学出版社出版这一事实,能够推动我国外语教学法的研究,从而帮助亿万人在外语学习上取得事半功倍的效果。

谨序。

陈 琳¹⁾

1998 年 5 月 18 日

1)陈琳先生系北京外国语大学教授,中国老教授协会外国语言与文化专业委员会理事长。

自序

本书系国家社科课题“中国外语教学法理论与流派研究”的结题报告,1999年初完成初稿,经同行专家评审后,再行修订定稿。参与评审的专家除组长陈琳教授外,其他4位是东北师范大学于永年教授,北京师范大学马俊明教授、周流溪教授,华东师范大学章兼中教授(以姓氏笔画为序)。

“中国外语教学法理论与流派研究”是国家社科研究第一次列入的外语教学法课题,也是国内第一次研究中国的外语教学法,我们深感责任重大。因为我国外语教学历史悠久,引进外语教学法甚多,改革开放后发展极快,目前外语教育面广人多,举世无双。对于外语教学法的理论研究虽尚滞后,而实践中的研究却遍布全国。以我们有限的人力和学术水平要在短短的两三年之中把中国外语教学法的理论与流派研究得深透,不可能是我们能够完成的任务。但我们要作好开头,为今后研究中国外语教学法理论与流派留下一个可以借鉴的路数和清晰的场地,这是我们不可推卸的责任。

为了尽到这份责任,在研究和撰写本书之际,我们力求作到三点:

第一点只研究、叙述具有中国特色的外语教学法理论与流派。中国外语教学法自然不同于国外外语教学法。但中国外语教学法的发展很难与国外外语教学法的引进分开,而两者又非泾渭分明。所以鉴别什么是具有中国特色的外语教学法得有个标准。我们的标准是:凡是源自中国、中国人建构或中国人对国外外语教学法加以改进的外语教学法观点、思想、主张,都算中国外语教学法的内容,只是单纯引进的国外外语教学法,不在其列。比如,邹韬奋先生

主张直接法,但他认为课初应该让学生明了课堂活动将如何进行,这是直接法没有的,我们就把这点看作中国外语教学法的内容而加以介绍。

第二点,尽可能不遗漏有价值的观点、思想、主张。为了“尽可能不遗漏”,我们采取了4项措施:①,在我们收集到的资料中,不遗漏我们认为有价值的观点、思想、主张(含措施),而不论提出者是什么人,也不论其观点是否合乎潮流或与我们的观点有无相反。所以我们在“中国外语教学法理论”之中介绍了专治外语教学法的四代外语教育家的观点、思想、主张,包括大师级和中生代的外语教育家。②专写“钩沉”一篇,记述不专治外语教学法的学者的外语教学法观点、思想、主张。③专列“发展中的外语教育家论外语教学法”于“钩沉”篇,选择介绍一些出自普通中青年外语教师的外语教学法观点、思想和主张。④对珍贵资料引列全文,如《朱光潜论中学英语教学法》等专论。因为这些资料已经很难找到,而又可以帮助我们了解历史以对比今朝,对于开阔研究中国外语教学法的眼界大有好处。

第三点,理论联系实际,既要阐明中国外语教学法理论与流派的来龙去脉,又要总结、提升我国的外语教学经验,并力求可以用之于实验。为了作到这点,我们特别研究了中国外语教学的演进和当代公开报道了的外语教学模式,并将研究结果撰写为第一篇和第四篇。通过第一篇,清理一下我国外语教学法的家底,了解我国外语教育界的前辈怎样研究外语教学法,并取得哪些成就。通过第四篇,对众多教学模式进行归纳,希望能够帮助读者去认识、应用以至建构不同的外语教学模式。

将上述三点贯串到研究和写作之中是相当困难的。所幸在课题研究启动之际,我们读到了李岚清同志有关外语教学的多次讲话。他作为国家教育部门的最高领导,提出了“普及外语和培养外语人才,改革外语教学方法和提高外语教学水平已经不是一般的教学问题,而是影响我国对外开放方针的更好实施和推动我国经

济和社会发展的重大问题”。为此“应重视外语教学方法的研究和改革工作”，“外语教学中的教材问题、教师问题、语言环境问题都很重要，但最主要的可能还是教学方法的问题”（引自《人民教育》，1996年第10期）。这些话激励了我们的研究，也帮助我们克服了各种各样的困难，终于写出这本作为研究成果的专著奉献给外语教育界中支持我们、爱护我们的同行以及教、学外语的广大师生。但严格地说，我们的研究还带有启蒙性质，有些地方只是“述而不作”，如对各个学者所论外语教学法观点、思想、主张并未加以概括，对第四篇所述外语教学模式没有评其利弊。因为我们觉得外语教学法是立足实践的科学，学了要用，而用会受到不同教学环境的制约，加之我们收集的资料有限，对于介绍的内容难免挂一漏万。所以我们不加评议，宁可开个“自选商场”，“不作推销员”。这样可能对于成果的应用和后续研究更为有利。

“中国外语教学法理论与流派研究”课题

主持人 张正东 陈治安

1999年6月于西南师范大学外语教育研究中心

编写说明

一、本书主旨是在提炼中国外语教学法理论和中国外语教学法流派。

为了前者,须得回溯中国外语教学法史和语文教学法史,根据中国文化的特点,从中探索、凝聚。同时还要收集中国历代外语教育家和相关学者的外语教学法观点、思想、主张;能提炼者予以提炼,暂时难以提炼者予以保存。为此,须得先确立构成流派的标准,再把可以收集到的由中国人建构的外语教学法按标准衡量,符合流派标准者列为流派,合乎外语教学模式标准者,列为外语教学模式。因此,本书共分5篇:中国外语教学的演进;中国外语教学法理论;中国外语教学法主要流派;中国外语教学法模式;中国外语教学法研究钩沉。这五篇的范围很宽,每一篇都是一个大题目。我们把五大题目一起抓,难免力不从心。但是我们希望通过本书给中国外语教学法的研究(专业的和非专业的,理论的和实践的)探索出一条中国自己的研究途径,即从5篇标志的5个方面进行研究。

二、“中国外语教学的演进”一篇要处理好3个问题:何时开始,怎样断代,如何概括各代(时期)的外语教学法。

对于我国外语教学的开始时间问题,因所据标准不同,学术界的意见尚不统一;所认定的开始时期有汉朝、唐朝、元朝、明朝、清朝,甚至有上溯到西周的。我们采用两个标准去判断开始时期,一个是具备近代学校形式,另一个是学习西方语言,尤其是英语。因为我们现在谈外语教学主要是普通学校的外语教学,而且主要是近代普通学校,这种学校有较规范的课程标准和班级教学。至于学习英语,则是从服务当代我国外语教学着眼(当代我国学校主要学习英语)。根据这两个标准来定我国外语教学的源起,可以定在1835年马礼逊纪念学校或1862年开办的同文馆(School of Com-

bined Learning)。鉴于马礼逊纪念学校的创办者主要是英美传教士,故我们把中国外语教学的开始定为同文馆。但这只能看作适应我们课题研究的权宜之计,不能看作中国外语教学史的定论。

怎样断代是史学研究中很不好解决的问题,我们根据中国外语教学的实践情况,把百余年的外语教学法从发展角度分为4个时期:从同文馆到六三三学制之前,从六三三学制到新中国成立之前,从新中国成立到拨乱反正及拨乱反正以后。4个时期分别命名为译学中心期、西法中心期、东西跳动期和走向自立期。其中东西跳动期主要指从西方教学法跳到东方(原苏联)教学法,又从东方教学法跳到西方(约在60年代初期)。之所以称之为跳动,言其骤变而乏主见。这里当然也牵涉到外语教育政策的不稳定,因为外语教育政策也是外语教学法研究的内容之一。但我们这样分代和命名,决无评议历史之意。因为划代是以学制更易为标准,命名则以体现各代外语教学实践中所用方法和外语教学法研究情况为标准。

所以“中国外语教学演进”一篇是为研究中国外语教学法清场、奠基、备料,既不是研究外语教学法,也不是研究中国外语教学史。不过,从其内容而言,它却能给我国面向21世纪的外语教改提供可资借鉴的历史背景;因此,在论述上我们采取了“厚今薄古”的策略。

三、“中国外语教学法理论”一篇,着重谈了三个问题:一是中国外语教学法理论的根本特点;二是中华文化衍生的外语教学法理论;三是中国学者论外语教学法。第一、二两个问题的论证是我们的“一家之言”,其特点是把外语教学法放在中华文化的范畴内联系中国普通教学法、语文教学法进行分析、揉和,并与西方文化和外语教学法进行对比。从我们的学术水平和思想水平说,是力求得出一点可取的成果并探索一条新的研究道路,奉献给我国外语教育界和未来的外语教学法研究者;但能否“如愿以偿”,还待广大同行的评审鉴定。

四、研究撰写“中国外语教学法流派”一篇,首先遇到的难题是构成流派的标准。

由于本学科术语不统一,仅英、俄、日语对于“教学法”一语的用语就多种多样,且同一用语的内涵也不完全一致。最后我们参照原苏联学者 H. И. Гез 等人和美国学者 Edward M. Anthon 的意见,把教学观点、教学模式和教学技巧作为构成流派的三要素,其中关键的要素是教学观点。凡具备含有中国特色的教学观点则列入流派篇。所谓含有中国特色,指中国学者、教师根据中国外语教学实践而形成、建构的教学观点,也含结合中国实际去运用外国外语教学法而产生的观点(有如中国革命理论是结合中国革命实际去运用马克思主义一般)。相反,如果不具备含有中国特色的教学观点,或所提教学观点还不周延,或所提观点系重复陈说,或所提观点把外语教学法泛化了,都不列入流派篇。这样下来,我们整理介绍的流派只有 8 个。当然,实际存在的可能不止 8 个。因为一来,我们收集的资料有限,以中国之大,必然有我们没有收集到的国人自创的外语教学法资料,其中就很可能存在不同的外语教学法流派。二来,在我们收集到的资料中,由于关键性的资料收不齐全也不能在流派篇加以介绍,只能候之异日。比如,张思中外语教学法,我们很想加以介绍,收集的有关教学模式的资料也不少,但关于张思中教学法教学观点的资料收集不足,所以只有暂不介绍。

五、“中国外语教学模式”一篇,系独立于中国外语教学法流派的内容。

按公认概念,教学模式可指 model of instruction,也可指 model of teaching/teaching model。前者指为课程设置、教材设计、课堂教学所建立的一种结构;既不像模型,也不像典型,而是用几个主要变量来解释课堂教学中的师生活活动,并假定这几个变量之间具有相互连贯和一致的特点,如卡鲁尔的学习模式。model of teaching 则指教学理论与教学实践之间的中介结构,它是理论的操作化,又是操作实践的理论化。“中国外语教学模式”所介绍的主

要是 model of teaching。在中国外语教学法的发展中,教学模式既在升华经验,又在传导理论,其贡献很大。因为已有的中国外语教学法理论要通过它去检验,未来的中国外语教学法理论要通过它去提炼。因此我们很重视“中国外语教学模式”的研究。为了密切结合实践,并有利于回到实践中去,我们把研究范围限于拨乱反正之后所出现的外语教学模式。先收集了公开报道的一百多个外语教学模式,再从不同角度进行分类研究,然后提炼概括为 10 类教学模式,并从各类中反复筛选后归纳出 42 个作为各类模式的例证。所以在研究、撰写中国外语教学模式中存在两个困难:第一,确定 10 类教学模式,既要来自实践,又要高于实践并与外语教学法通用理论相符。第二,所筛选的例证既要有所根据并符合原始的创新之意,又要根据类型特点加以调整完善;还得有一定概括性而又可用之于实践;因为如无概括性则仍会停留于朴素经验的叙述;如不能用之于实践,则无异于纸上谈兵。我们是力求概括好并使之可以用于实践;在模式的理论导向中,力求揭示模式的理论依据并加以引申论证,使与国内外公认的外语教学法相关理论接轨;在模式的操作方面力求保持模式提出者的创新举措与关键要求;在理论与操作不能两全时,则主要按操作要求叙述。这样,各类模式的论述框架就不能一致;对于某些模式,介绍了它的理论导向、结构与操作;而对于另一些模式却只介绍其操作步骤或要点。我们认为这样作可以更多地保持全国同行创造性的成就,有利于研究、发展。此外,为 10 类模式作例证的 42 个教学模式,也可看成 10 类模式的变体;这些变体是从曾经报道的一百多个模式中筛选出来后再加以概括而成的。在概括中,有的是就一个模式进行概括,有的是将几个原始模式合并起来进行概括。对于前者我们都注明了原始创建人的姓名,对于后者则未予注明。我们的目的是保存、提炼教学第一线教师的研究成果,这是很重要的实践成果,而往往得不到宣传、研究。我们在这里进行宣传和研究了,但是否作得好,还要广大同行和师生来检验。

六、撰写“中国外语教学法研究钩沉”一篇,首先是保存珍贵资料,以古鉴今,发现我们的进步和不足。

比如,半个多世纪以前庄启谈直接法,其认识和操作步骤,今天仍可借鉴。我们在50年代批判直接法,在今天引用它的直观教学,而对直接法的群众性理解,还没达到西法中心期宣传直接法的学者所提要求。又如我们天天在讲要重视语音教学,而我们所用的英语发音标准却已陈旧而急待更新。我们是一个文明古国,又是一个发展中的外语教学大国,古往今来必有许许多多有价值的外语教学法观点、思想、主张随时间而沉没,若能钩起而磨洗之,当然是一大财富。此外,当前正是我国外语教学蓬勃发展之期,外语教学法研究之广泛深入,也是空前的(*当然不会绝后)。各地必有有志之士在不断创新,这是推进本学科发展的重要力量,我们也想通过钩沉方式把他们推向前台,负担起更大的责任。基于这两点认识,我们对“钩沉”篇的范围没有限定,只要我们能够收集到,而资料本身又有一定价值,都予介绍;有的全文引录,有的摘其精要。但因我们收集有限,此篇介绍的内容必然挂一漏万。本篇和第二篇之三所介绍的学者也不够全面完备,对他们的外语教学法观点、思想、主张也仅“述而不作”(*若加研究,是一个很大的研究题目),其中第四代学者还没逐人介绍;有些学者的归类(*如许国璋,周流溪)也不一定妥当。我们认为,中国外语教学法理论与流派研究是一个开创性工作,研究出成果自然是重要的;但从发展看,开辟研究道路更为重要。本书如此(*见说明之一),“钩沉”篇更是如此。

七、本书由张正东主笔撰写,罗再香、李渝华、刘颀、张男星、曾葡初、李少伶撰写了部分内容;写前写后均经课题组研究、讨论和订正。此外,在行文中本书不时用括号列出*号引着的一句话,有若旁白,意在发正文未尽之意或对正文加以及时的注释,希望读者乐于接受。

在研究和撰写中得到书中涉及的许多学者的帮助。李庭芴先生于临终前还对张正东的疑难加以指点,可称师范永垂。吴棠先生

在医院里还介绍许多重要的研究资料,可见他对此课题的研究寄予了很大希望。全国各地同行在得到课题组征求支持的通知后纷纷寄来资料;广大外语教研员和外语教师无不积极支持;甚至曲阜师范大学杨昌勇博士并非小同行,也帮助收集资料;对此我们表示衷心的感谢。我们在引用教学模式等材料时,均力求注明原建构者的姓名,借以宣传他们的成果。这些材料大多经过专业报刊报道,我们虽非全都从报刊上直接引用,但对报刊编者筛选、印证、规范教学经验的工作表示敬意;对原作者表示真诚的感谢并寄以“再上层楼”的殷切期望。

本书作为外语教学法研究系列之重要部头得以在科学出版社出版,实系国家基础教育实验中心外语教育研究中心和西南师范大学外语教育研究中心策划、组织的结果,也得到了《英语辅导报》的资助;陈琳教授为本书写作总序,在此一并表示感谢。

“中国外语教学法理论与流派研究”课题组

1999年6月

目 录

总序

自序

编写说明

第一篇 中国外语教学的演进..... (1)

一、译学中心期 (3)

(一)教学目的由专业教育向普通教育方向发展..... (3)

(二)课程设置相对稳定而又不排除多样化..... (4)

(三)教学内容侧重翻译,重视语言知识 (6)

(四)教学方法主要是翻译法..... (8)

二、欧法中心期..... (10)

(一)教学目的在探索中趋向科学 (11)

1. 实用性教学目的与文化教养 (11)

2. 听说读写全面发展与只重阅读 (11)

3. 体现目的之语言内容由学校自理 (12)

(二)课程设置不稳定 (12)

1. 学分制与学时制的更替 (13)

2. 选修与必修的尝试 (13)

3. 文理分科的往复 (13)

4. 外语课时的波动 (14)

5. 学校各行其是,部颁课程标准只起指导作用 (15)

(三)教学内容趋向综合 (16)

1. 读物与语法的综合 (16)

2. 综合化的六点积极经验 (19)